

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ*

*UN PROYECTO DE EMBAJADA NAVARRA A CERDEÑA.
CUESTIONES ALIMENTARIAS DE UN VIAJE
A MEDIADOS DEL SIGLO XIV*

ABSTRACT

In this work, it has been studied the nourishment of some envoys from Navarre, during a frustrated journey to Cerdeña in 1355. It has been paid special attention to the food they provided with, to social aspects that nourishment implied, and to food paces.

I. INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre los diversos reinos hispanos y europeos, durante toda la Baja Edad Media, pasaron por todo tipo de coyunturas y situaciones. El interés del Carlos II de Navarra, tanto por los problemas peninsulares como por los de fuera de ella, le llevó a destinar una gran parte de los ingresos de la corona para pagar a los numerosos enviados que, por uno u otro motivo, se tuvieron que desplazar por casi todo el territorio europeo. Actuar de árbitros en discordias, preparar conversaciones de paz, concertar matrimonios entre las diversas casas reales y un sinfín de cuestiones más, originaron la aparición de embajadores, mensajeros y correos que, J. Á. García de Cortázar ha calificado como <<profesionales del camino>>¹.

* Departamento de Geografía e Historia. Universidad Pública de Navarra (Campus de Arrosadía, s/n., 31006 Pamplona).

1. J. Á. GARCÍA DE CORTÁZAR, "Viajeros, peregrinos, mercaderes en la Europa Medieval", *Viajeros, Peregrinos, Mercaderes en el Occidente Medieval. XVIII Semana de Estudios Medievales. (Estella 1991)*, Pamplona, 1992, p. 22. Muy interesante también, en relación con enviados reales a finales del siglo XIV y principios del XV, el trabajo de A. DEMURGER, "Les déplacements professionnels des agents du roi (vers 1380-vers 1410)", *Voyages et voyageurs au Moyen Âge*, París, 1996, pp. 103-121.

En el presente trabajo vamos a estudiar las cuentas de los gastos que unos enviados reales realizaron durante un viaje con el fin de entrevistarse con Pedro IV el Ceremonioso, que se hallaba, por aquel tiempo, en Cerdeña. El documento, que se guarda en el Archivo General de Navarra, está datado en 1355².

La importancia que tienen esta clase de textos para el estudio de aspectos relacionados con la historia social y económica es mucha y muy interesante. De este tipo de documentación ya se ha realizado algún trabajo pero las posibilidades no están ni mucho menos agotadas³.

La escasez de este tipo de fuentes en Navarra, anteriores a las grandes pandemias, nos ha alentado a investigar la problemática alimentaria de unos viajeros en fechas no muy lejanas al aciago año de 1348. Ciertamente es que los viajeros son navarros, pero la casi totalidad del trayecto se realizó por los territorios de la Corona de Aragón (Aragón y Cataluña). Por este motivo nos ha parecido interesante intentar comparar los hábitos de una comitiva navarra en territorio catalano-aragonés; más aún cuando ya ha sido abordado este tema para viajeros catalanes⁴.

2. Archivo General de Navarra (desde ahora AGN), *Comptos*, caj. 12, nº 109 [J. R. CASTRO, *Catálogo del Archivo General de Navarra* (desde ahora CAGN), t. 2, nº 748]. Se trata de un cuadernillo de 6 folios. Los dos últimos en blanco. Escritos por las dos caras y con numeración a lápiz moderna (220 x 290 mm.) En buen estado de conservación. Se apuntan los gastos diarios de la comitiva desde el 3 de marzo hasta el 22 de abril que regresaron a Olite. Al final de cada día se hace la suma parcial (*suma parcium*) y cuando se termina el recto o el verso del folio se anotan las sumas totales que contienen (*suma plane*). Se puede comprobar en todo el texto las correcciones de los oidores de la Cámara de Comptos.

3. Los estudios que sobre este tema se han realizado hasta hoy en día sobre viajeros navarros son los siguientes: L. SERRANO-PIEDecasas, "Estella a Sevilla: Un camino en 1352", *Les communications dans la Peninsule Ibérique au Moyen Âge*, París, 1981, pp. 191-205; J. CARRASCO y L. R. VILLEGAS, "Nueva embajada de Navarra a Castilla en 1362. Las cuentas de un viaje", *Historia, Instituciones y Documentos*, 8, 1981, pp. 85-149; L. R. VILLEGAS, "Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria a mediados del siglo XIV (1369)", *Vitoria en la Edad Media. Congreso de Estudios Históricos*, Vitoria-Gasteiz, 1982, pp. 779-792; L. R. VILLEGAS, "Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellano-aragonesa en el siglo XIV", *Manjer et boire au Moyen Âge*, t. 2, Niza, 1984, pp. 233-252; M. C. YÁGUEZ BOZA, "Datos para la alimentación navarra en la segunda mitad del siglo XIV", *Ir Congreso General de Historia de Navarra*, 3, Comunicaciones. Edad Media. *Príncipe de Viana*, Anejo 8, 1988, pp. 677-683; y F. SERRANO LARRÁYOZ, "Una embajada navarra a Soria. Cuestiones alimentarias de un viaje en el siglo XIV (1370)", *Tvriaso*, 14, 1997-1998, pp. 55-70.

4. F. SABATÉ, "Un sistema alimentari de viatge a la segona meitat del segle XIV", *Ir Col·loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, pp. 371-384.

II. EL VIAJE ITINERARIO

Nada sabemos de las motivaciones que lo promovieron. La documentación es bastante parca y no aporta detalle alguno sobre por qué el rey de Navarra tuvo interés en mandar sus mensajeros a entrevistarse con el monarca aragonés⁵. Sabemos, eso sí, que el trayecto no se llegó a completar, y que los enviados reales que permanecieron en Barcelona mientras intentaban pasar a Cerdeña, regresaron a Navarra sin haber cumplido su propósito.

Es posible que la tensa situación política en la que se encontraba inmersa la corona navarra, motivada principalmente por la Guerra de los Cien Años, impulsara a Carlos II a reforzar su situación en el reino vecino, y en alianza con el rey de Inglaterra decidiera intervenir en Normandía⁶. Quizás el presente viaje tuviese algo que ver con el interés del rey de Navarra por tratar este asunto con el de Aragón⁷.

El 3 de marzo de 1355, una vez hechos todos los preparativos, la comitiva compuesta por Pedro de Rosas⁸, Pedro de Huarte⁹ y Esteban¹⁰, que iban a caballo, y cuatro mozos a pie, abandonaba Pamplona.

5. El 5 de marzo de 1355, Pedro de Rosas reconoce haber recibido diversas cantidades de dinero para los gastos del viaje a Cerdeña en *mandadería al rey de Aragón* [CAGN, t. 2, nº 682 y 683].

6. Carlos II en alianza con Eduardo III de Inglaterra, organizó una expedición, por mar, a Normandía, mientras que este último tenía dos escuadras preparadas en el Támesis, mandadas por el príncipe de Gales y por el duque de Lancaster. El navarro llegó a Cherburgo a comienzos de agosto de 1355, mientras que las condiciones climatológicas impidieron la salida del inglés. Juan II de Francia aprovechó estas circunstancias y firmó la paz con el navarro el 10 de septiembre [F. IDOATE, "Una expedición naval a Normandía en 1355", *Rincones de la Historia de Navarra*, t. 2, Pamplona, 1956, p. 85; y J. R. CASTRO, *Carlos III el Noble, rey de Navarra*, Pamplona, 1967, p. 18]. Sabemos que en diciembre de este mismo año Carlos II, instigando de nuevo contra Juan II, envió a Perpiñán al deán de Tudela para tratar con el rey de Aragón sobre la coalición con Eduardo de Inglaterra, y del matrimonio de Costanza, sobrina del aragonés, con el príncipe de Gales [J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, t. 4, Institución "Fernando el Católico" (C. S. I. C), Zaragoza, 1978, pp. 282-283; y J. de MORET y F. de ALESÓN, *Anales del Reino de Navarra*, t. 4, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca (Edición Facsímil), Bilbao, 1969, p. 14]. Es posible que el motivo de esta embajada fuera el mismo que la realizada por Pedro de Rosas.

7. Una visión de la influencia que la Guerra de los Cien Años tuvo en los reinos hispanos la podemos ver en, J. VALDEÓN BARUQUE, "La incidencia de la guerra de los Cien Años en la Península Ibérica", *Pere el Ceremoniós i la seva època*, Barcelona, 1989, pp. 47-57.

8. Se documenta, en el año 1354, como bachiller en decretos [CAGN, t. 2, nº 614]; y, en 1356, como recibidor de la merindad de Sangüesa [CAGN, t. 2, nº 764].

9. Se vuelve a documentar en 1363, reconociendo haber cobrado sus gajes por la guarda de 2 caballos del rey [CAGN, t. 4, nº 1338].

10. Sin identificar.

El primer alto, para comer, se produjo en Barásoain, y al anochecer llegaron a Olite. Su desplazamiento se hizo siguiendo el itinerario que a continuación se especifica:

- Día 4: Caparroso, Tudela.
- 5: Tudela
- 6: Tudela, Cortes, Gallur, Alagón.
- 7: Zaragoza.
- 8: Zaragoza, Alfajarín.
- 9: Hospital de la Retuerta, Bujaraloz, Candanos.
- 10: Fraga, Lérida.
- 11: Les Borges Blanques, Vinaixa, Montblanc.
- 12: Vilardida, Vilafranca del Penedés.
- 13: Coll de Begues, Barcelona.
- 14 de marzo al 13 de abril: Barcelona.
- 14: Coll de Begues.
- 15: Vilardida, Montblanc.
- 16: Vinaixa, Les Borges Blanques, Lérida.
- 17: Almacelles, Monzón.
- 18: Alcalá.
- 19: Huesca, Puendeluna.
- 20: Erla, Ejea de los Caballeros.
- 21: Sádaba, Carcastillo.
- 22: Olite.

Los miembros de la comitiva no siempre permanecieron juntos. En algún caso la abandonan para cumplir ciertos mandatos reales. Precisamente, el 5 de marzo, mientras todos sus compañeros permanecían en Tudela, Esteban se encontraba en Olite recogiendo una carta del rey *pora l'infant don Pedro*. También, el 15 del mismo mes, en Barcelona, se anota que Pedro de Huarte había retornado a Navarra para recoger *ciertas letras del seynnor rey, es a ssaber si le mandaua passar en Cerdeyna al rey d'Aragón*.

Todo el viaje duró 51 días. Durante 32 la embajada permaneció en Barcelona esperando poder embarcar rumbo a Cerdeña. En la espera, aparte de las continuas <<relaciones sociales>> a las que tuvieron que hacer frente debido a su condición de emisarios reales, los mozos se encargaron de comprar las provisiones necesarias para la travesía¹¹.

11. El 13 de abril, último día de su estancia en Barcelona, Pedro de Rosas y sus acompañantes se encargan de revender todo de lo que se habían abastecido para embarcar: *Item, por menos vendido de lo que costó, es a saber: pan, biscocho, vino, vinagre, guayllinas et tozino, ropas de yacer et de abriguar*

De regreso a Navarra el itinerario varió respecto al de ida. Una vez en Lérida marcharon hacia Almacelles, y de allí a Monzón y Huesca. De aquí, se dirigieron a Ejea de los Caballeros y posteriormente a Carcastillo y Olite. No sabemos el porqué de este cambio en la ruta. Tal vez, esto tuviera que ver con alguna dificultad en el abastecimiento de la comitiva¹².

III. CONSUMO Y TIPOS DE ALIMENTOS

Durante el tiempo que duró el viaje la comitiva fue recorriendo los territorios de Navarra, Aragón y Cataluña, obteniendo los diferentes productos, según sus necesidades, por las poblaciones por donde pasaron. Esto permite que podamos establecer las frecuencias de consumo de los diferentes alimentos, así como el gasto que se produjo.

El principal problema con el que nos encontramos al abordar esta cuestión es la ausencia total de datos relativos a las cantidades y precios parciales de los productos, por lo que resulta muy difícil establecer comparación alguna sobre el coste de los artículos en las diferentes localidades.

a) *Pan y vino*

El pan y el vino aparecen como productos imprescindibles en la dieta de estos hombres. Su compra es diaria. En ningún momento especifican de que tipo de cereal componía el pan, pero lo más probable es que fuera de trigo. Parece que su adquisición se hacía a los panaderos de los lugares por donde pasaba.

Las noticias sobre el vino tampoco son mucho más esclarecedoras. Los diferentes caldos que bebieron durante el trayecto, aunque no lo podemos confirmar, serían tintos, y las cantidades que se adquirieron es posible que estuvieran relacio-

et otras cosas necessarias que fueron comprados para eyl et sus compayneros pora pasar la mar en Cerdeyna al Rey d'Aragón, et por raçón que pasage non pudo [auer], en la bendición de las sobredictas cosas fue menoscabado [20]s. [Fol. 3vº].

12. La posibilidad de que el abastecimiento de alimentos fuera una de las principales causas de los diferentes trayectos y de la longitud en kilómetros de las jornadas ya lo ha apuntado F. SABATÉ, "Un sistema alimentari de viatge...", p. 376. En el texto original se anota que el 17 de abril pasaron por Alfajarín. Parece imposible que en una sola jornada fueran de Lérida a Monzón, desviándose por esta población, puesto que este lugar se aparta mucho de la ruta. Posiblemente sea una confusión con otro lugar, por eso en el mapa que se añade al final la hemos obviado.

Resulta interesante comprobar las similitudes y diferencias en el itinerario que, en 1366, unos viajeros turolenses realizaron para ir a Zaragoza y Barcelona [A. GARGALLO MOYA y M^a J. SÁNCHEZ USÓN, "Cuentas de un viaje en el siglo XIV: de Teruel a Zaragoza y Barcelona en 1366", *Teruel*, 71, 1984, pp. 53-58].

nadas con lo que hubiese sobrado del día anterior. Sólo en una ocasión –el 31 de marzo–, cuando se convida a fray Pascual de Bayona y a fray Martín, en Barcelona, se detalla la compra de vino blanco de Mallorca y de vino bermejo. No se anotan las cantidades de las que se aprovisionaron ese día, pero el gasto en vino blanco (2 sueldos, 6 dineros reales) fue algo superior al tinto (2 sueldos)¹³.

Algunos días se anota la presencia de ciertos miembros de renombre acompañando al enviado navarro. En estas ocasiones se suele hacer un gasto extra en vino que, por regla general, se suele acompañar de especias. Es posible que éstas se utilizaran para mezclar con esos caldos y potenciar de este modo su sabor.

Lo expendido en pan (23,69%) y en vino (24,11%) es prácticamente la mitad de todo lo desembolsado en el viaje.

Es significativa la similitud del gasto en pan y vino. En los diferentes trabajos referentes a viajeros navarros en donde se ha tratado este tema, los porcentajes de lo expensado por los dos productos no siempre guarda la misma relación. Entre éstos, hay varios viajes donde el desembolso en vino fue muy superior al realizado en pan¹⁴, mientras que en otros el porcentaje era menor¹⁵.

Por regla general, mientras la comitiva se desplaza por Navarra y Aragón, los gastos de vino, en proporción con el pan, fueron algo más elevados. En los territorios catalanes la situación suele ser inversa. Esta oscilación de precios se puede deber a un mayor consumo de vino motivado por las penalidades del camino y la necesidad de reponer fuerzas suplementarias, y/o a que en Cataluña la oferta de vino fuera superior a las zonas del interior y por tanto se comercializara a un precio más bajo.

b) *Carne y pescado*

La carne junto con el pan y el vino constituyó durante toda la Edad Media el eje fundamental de la alimentación de las clases sociales elevadas, mientras que el pescado, la mayoría de las veces, sólo se reservaba para las ocasiones en que las prescripciones eclesiásticas prohibían su consumo.

13. Fol. 2vº.

14. Sirvan los estudiados por L. SERRANO-PIEDECASAS, “Estella a Sevilla...”, p. 199; J. CARRASCO y L. R. VILLEGAS, “Nueva embajada de Navarra...”, pp. 103-104; F. SERRANO LARRÁYOZ, “Una embajada navarra a Soria...”, p. 61; L. R. VILLEGAS, “Datos sobre la alimentación en la frontera...”, p. 238; y “Datos sobre la alimentación y coste de la vida en Vitoria...”, p. 780.

15. En otro viaje realizado en el invierno de 1368 el gasto en pan supuso el 36,26%, mientras que el de vino fue el 27,26% [F. SERRANO LARRÁYOZ, “Dos cuentas de viajes en la frontera navarro-castellana-aragonesa del siglo XIV (1368-69 y 1370)”, *Príncipe de Viana*, 58, 1997, p. 69].

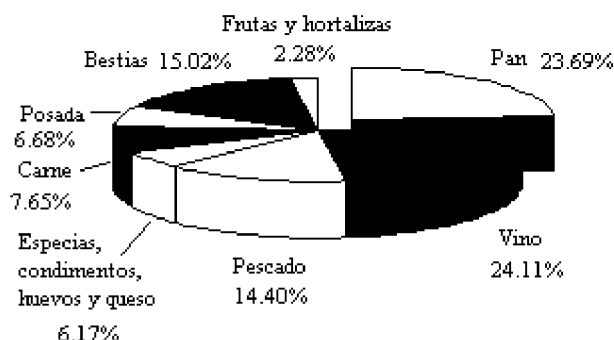


Gráfico 1 : Distribución de los gastos en alimentación

Los resultados que se muestran en el gráfico (nº 1) no nos debe llevar a engaño; el predominio del pescado sobre la carne, en lo que a costo y consumo (ver Anexo 1) se refiere, es debido a que en su mayor parte el viaje fue realizado en tiempo de Cuaresma y Semana Santa. Sin embargo, a partir del domingo de Pascua (5 de abril) su compra se redujo a los viernes y sábados que era lo que obligaba la Iglesia¹⁶.

La mayor parte del pescado que se compró parece que era de salazón, excepto en las ocasiones que se registra como *pescado fresco*. Durante la ida se abastecen de este último en Tudela y Zaragoza, que con toda posibilidad procedería del Ebro, mientras que en Vilardida y Barcelona la mayoría de las especies serían marinas¹⁷.

No suele ser habitual que se individualicen las variedades que adquirieron, pero en alguna ocasión sí que se deja constancia de algunas de ellas. Por ejemplo, el 5 de marzo, al inicio del itinerario, se compró *salmón*, en Tudela, para hacer empanadas *pora el camino*¹⁸. Parece ser, que éste era un producto bastante caro puesto que se

16. La abstinencia de carne era obligada todos los viernes del año, pero la prolongación de este mandato eclesiástico a los sábados, aunque era cumplido muy habitualmente, se realizaba por iniciativa individual.

17. Sobre las diferentes especies que se pescaban podemos ver, J. TRENCHS, "El peix a la taula de la princesa Mata d'Armanyac: els capritxos i gustos d'una infanta", *Ir Col·loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, pp. 309-328; y A. CURTO, "El consum de peix a la Tortosa baix-medieval", *Ir Col·loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, pp. 149-166.

18. Las empanadas de atún eran bastante habituales entre las personas con ciertas posibilidades económicas. [M^a C. GARCÍA HERREROS, "Pan, vino y companage: apuntes sobre la alimentación en la Baja Edad Media Aragonesa", *Ir Col·loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, p. 561].

pagaron 10 sueldos carlines, mientras que durante el resto de la jornada se gastaron sólo 2 sueldos en el aprovisionamiento de pescado para toda la comitiva. De todas formas, hay que ser prudente a la hora de afirmar esto último porque no sabemos las cantidades que se compraron.

Los *arenques* y el *congrío* son otras de las especies marinas que se detallan. A pesar de que no se anotan las cantidades ni el precio al que se vendían, parece que el *congrío* era algo más caro. Los *arenques*, quizás por su precio más bajo, fueron comprados con más asiduidad. También adquirieron *un colac*¹⁹ y dos *pageles*.

La carne, como ya se ha dicho, se consumió en menor medida. El primer día que se alude es el 5 de abril, domingo de Pascua de Resurrección. Por lo general mencionan la compra de *carne* —sin especificar²⁰—, pero en algunos casos se anota el aprovisionamiento de *carne de puerco* y *carne salada*²¹. También adquirieron *tocino* y *gallinas* para el trayecto en la embarcación que les debía llevar a Cerdeña, y que posteriormente no se realizó²².

c) Especies y condimentos

Suele acompañar tanto al pescado como a la carne la denominada *salsa*²³. En Barcelona, y cuando regresaron a Navarra, en Alcalá y Sádaba, se proveyeron de *broet*²⁴.

Compran *especies*, aunque nunca detallan cuales eran. Parece que su uso se limitaba a las ocasiones en que tenían algún invitado de cierta consideración social. Su utilización, como ya se ha comentado al tratar sobre el vino, parece que era para aromatizar los caldos que se presentaban en la mesa. Según el texto se desprende

19. Parece que los <<colaques>> eran pescados de río [F. IDOATE, “La mesa del Príncipe”, *Rincones de la Historia de Navarra*, t. 3, Pamplona, 1966, p. 25].

20. El término *carne* designaba al carnero, vaca y otros ganados. [*Diccionario de Autoridades*, voz *carne*]

21. Generalmente era de cerdo [J. V. MARSILLA, *La jerarquía de la mesa. Los sistemas alimentarios en la Valencia bajomedieval*, Valencia, 1993, p. 134].

22. Ver nota nº 11.

23. En ningún momento se nos especifica su composición, pero parece ser que se componía de diversas especies [J. GARCÍA I FORTUNY, “La condimentació a la Catalunya Medieval”, *Alimentació i societat a la Catalunya Medieval*, Barcelona, 1988, p. 59]. La pimienta y el azafrán jugaban un papel importante en su elaboración. [P. BERTRÁN ROIGÉ, “El menjador de l’Almoina de la catedral de Lleida. Notes sobre l’alimentació dels pobres lleidatans al 1338”, *Ilerda*, 40, 1979, p. 105].

24. El *broet* podía ser desde un caldo hasta un guisado o potajes. En los estudios sobre hostales reales navarros se han identificado unos cuantos: el *bruet camelin*, *bruet blanc*, *bruet larde*, *bruet fruitlle*, *bruet gouge* [M. J. IBIRICU, “El hostel del Príncipe Carlos de Viana (1451)”, *Príncipe de Viana*, 49, 1988, p. 614; y F. SERRANO LARRÁYOZ, “La alimentación de la realeza navarra en el siglo XV: las cuentas del hostel de la reina Blanca durante una romería a Zaragoza (1433)”, *La vida cotidiana en la Edad Media. VIII Semana de Estudios Medievales de Nájera*, Logroño, 1998, pp. 332-333].

que en estas ocasiones el vino con especias no se distribuía entre todos los miembros de la comitiva, sino que estaba destinado a los invitados de renombre y para el propio Pedro de Rosas²⁵.

De los condimentos que se utilizan durante el trayecto hay que destacar el *aceite*, que en alguna ocasión se paga junto con las berzas, y el *vinagre* que se suele adquirir con lechugas. Posiblemente el aceite fuera utilizado en la preparación de lo que suelen denominar como *cocina*²⁶. También, cuando se compraron huevos, se pudo emplear para preparar rebozados, e incluso para freír el pescado²⁷. Una vez, el 22 de marzo, compraron *azúcar*, junto con almendras y arroz. Posiblemente para elaborar arroz con leche²⁸.

d) Legumbres y hortalizas

Su importancia en el gasto total es pequeña, no obstante su frecuencia en el consumo fue habitual mientras duró el viaje. No se compraban en grandes cantidades y parece ser que su función en la mesa era la de servir de guarnición al pescado y a la carne.

Las legumbres y hortalizas pudieron incluirse, aunque en ningún momento se alude a ello, como ingredientes en la preparación de la *cocina*. Hay que destacar que la comitiva dejó de aprovisionarse de esta elaboración a partir del 30 de marzo.

Los artículos, que se especifican en el texto, presentaban una relativa variedad: *berzas, lechugas, espinacas, cebollas, ajos, arvejas nuevas, rábanos y habas nuevas*.

A finales de marzo junto con el *pescado* y congrio se compraron ajos, cebollas y aceite. Bien pudieron utilizar estos productos para su preparación.

Podemos observar como la presencia de estos alimentos en la mesa, a excepción de los berzas, ajos y las cebollas, que solían estar presentes durante todo el año²⁹, dependen del periodo estacional en el que se desarrolló el viaje. En este caso, a finales del invierno y principios de primavera.

25. El 10 de abril se compraron especias *pora maestre Peyre* [Fol. 3rº]. Como excepción, en este caso no es posible relacionar la compra de especias con la adquisición de vino, por lo que bien pudiera ser que en esta ocasión sí que fueran utilizadas para elaborar algún plato.

26. Era un potaje o menestra que se hacía de verduras, legumbres y semillas: como garbanzos, lentejas y espinacas. [*Diccionario de Autoridades*, voz *cocina*].

27. Así lo sugiere J. V. MARSILLA, en *La jerarquía de la mesa...*, p. 157.

28. El arroz con leche se podía preparar con leche de almendras [O. REDON, F. SABBAN, S. SERVENTI, *Delicias de la gastronomía medieval*, Madrid, 1996, pp. 450-452].

29. A. RIERA MELIS, "Jerarquía social y desigualdad alimentaria en el Mediterráneo Noroccidental en la Baja Edad Media. La cocina y la mesa de los estamentos privilegiados", *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, (16-17), 1995-1996, p. 190.

e) *Frutas y frutos secos*

Suelen adquirir con bastante regularidad *higos* (secos) y *avellanas*. Al inicio del viaje compraron *uvas*, posiblemente pasas. En una ocasión se anota la adquisición de *almendras*, que, como anteriormente se ha afirmado, pudo servir para elaborar leche de almendras; producto muy corriente en la elaboración de postres.

f) *Huevos*

Tanto el gasto como el consumo (5 días) fue muy reducido. No debemos olvidar que durante la Cuaresma la Iglesia prohibía la ingesta de todo tipo de alimento de origen animal a excepción del pescado. Por esto, su compra sólo se atestigua al finalizar la Semana Santa. En algún caso sirvieron para complementar la dieta³⁰, pero también fueron aprovechados como sustitutos de la carne, junto con el pescado, durante los viernes y sábados³¹.

g) *Productos lácteos*

Al igual que ocurre con los huevos, el *queso* (4 días)³² aparece en la mesa de estos viajeros una vez terminado el periodo penitencial. Parece que su consumo se reducía a las tardes y noches, nunca al mediodía. Resulta curioso como no se hace ninguna mención sobre su adquisición ni los viernes ni los sábados.

h) *Otros productos alimentarios*

En este apartado se han incluido los *bizcochos*³³, de los que se abastecieron para llevar en la embarcación que les trasladaría a Cerdeña, y el *arroz* (1 día), que es el único cereal que se menciona.

30. El 8 de abril, con motivo de la visita del escudero del abad de Blanes se le obsequió con vino, higos, avellanas, huevos y rábanos [Fol. 3rº].

31. El 18 de abril (sábado), en Alcalá, los huevos sustituyeron por completo, en la dieta de ese día, al pescado, a no ser que sobrara del día anterior y por este motivo no se anotase su compra. [Fol. 4rº].

32. El día que abandonan Barcelona, en Coll de Begues, el gasto en queso es bastante superior a cualquier otra vez; 2 sueldos [Fol. 3vº]. Puede ser que compraran mayor cantidad para tener provisiones durante el camino.

33. El bizcocho consistía en una clase de pan de larga cocción, sin levadura, y de fácil conservación. Sobre este producto y los demás del mismo tipo en S. COLOMER i MARTÍ y H. PALOU

i) *Otros gastos*

El 10 de abril, en Barcelona, se anotó una carga de leña, que costó 2 sueldos y 4 dineros reales. Habitualmente también compran candelas para alumbrarse por la noche, y paja y avena para la provisión de las diversas caballerías. En alguna ocasión se pagó por arreglar y comprar zapatos para los miembros de la comitiva, y al final del viaje se dieron diversas cantidades por los alquileres de varias bestias y por los mozos que las llevaron. Para embarcar a Cerdeña se aprovisionaron de *ropas de yacer et de abriguar*, y el 7 de marzo, en Zaragoza, se compró media mano de papel *por escriuir las expensas et letras et otras cosas necessarias*. Como dato curioso, el 8 de marzo se pagaron 10 sueldos jaqueses por curar un dolor de cabeza de Pedro de Rosas³⁴. También, durante el trayecto se hicieron varios gastos en herrar las bestias y arreglar alguna silla de montar.

IV. LOS RITMOS ALIMENTARIOS

Las referencias que aparecen en el texto sobre esta cuestión suelen ser, por lo general, bastante precisas. Los ritmos fundamentales eran la comida (*iantar*) y la cena. Resulta interesante que a lo largo de todo el trayecto anoten los alimentos que adquieren, especificando cuando se compraban para comer, cenar o para tomar entre horas. Sin embargo, una vez que la comitiva llegó a Barcelona, sólo, salvo pequeñas excepciones, especifican *a iantar*, sin mencionar nada de lo que adquirirían para la noche. Hemos considerado la posibilidad de que estos viajeros no cenaran a sus costas y que pudieran ser invitados de algún miembro importante de la ciudad, pero esto no parece muy probable. Es más, se ha podido comprobar que en una de las pocas ocasiones en que sí se establece la diferenciación entre la comida y la cena los gastos son similares al resto de los demás días³⁵. Por esto es posible que el término *iantar*, mientras permanezcan en Barcelona, tenga la acepción de comer pero de forma genérica.

Todavía resulta más comprensible esto si tenemos en cuenta que durante los trayectos de ida y de vuelta los viajeros comprarían lo necesario para avituallarse en el momento, sin necesidad de ir cargados con alimentos. Así todos los alimentos que se detallan los consumirían en los lugares por donde pasaban. Sin embargo, una vez

i MIQUEL, "Aspectes de l'alimentació en un jaciment arqueològic subaquàtic. El derelictes culip VI", *Ir Col.loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, pp. 240-244.

34. [...] *Item, di al mege que me goardó la plaga de la cabeça que tomé aqueyla noche 10 s.* [...] [Fol. 1rº].

35. El 29 de marzo [Fol. 2vº].

que llegan a Barcelona las circunstancias son distintas y el aprovisionamiento se realizaría una vez para todo el día, consumiendo durante la cena lo que hubiera sobrado del mediodía y comprando en caso de necesidad algún que otro producto.

Se ha comprobado que durante el viaje utilizaban la expresión *beuer* para indicar un refrigerio diferente a las dos comidas principales. L. R. Villegas, en su estudio de un viaje en la frontera navarro-castellana-aragonesa durante el año 1361, ya señaló que entre las horas de la comida y la cena se solían consumir otra serie de productos. Posiblemente, la indicación de *boir*, que se menciona en el viaje estudiado por él, o *beuer*, que aparece en este estudio, se deba a que la acción de beber era la principal que se realizaba en esos momentos, dejando en un segundo plano la ingesta de alimentos. F. Sabaté, en otro trabajo que ha realizado sobre la alimentación durante varios viajes de vegueres catalanes en la Baja Edad Media, ha podido establecer toda una serie de factores que influían en este tipo de refrigerios. El autor mantiene que los productos que se solían tomar eran los mismos que los que se consumían en las otras comidas, pero que las cantidades solían ser bastante más reducidas. No existía una hora más o menos establecida, se podía realizar antes de comer, a media tarde o después de la cena³⁶.

En este viaje, la primera referencia está fechada el 8 de marzo, cuando después de comer en Zaragoza, se permitieron reponer fuerzas en Alfajarín.

Por lo general, cuando este tipo de refacciones se realizaban antes de comer, se suele distinguir que quienes la hacían eran los mozos. Esto no debe extrañarnos, ya que ellos eran los que más sufrían las dificultades del camino, principalmente porque el itinerario lo realizaban a pie³⁷. Los productos que toman son invariablemente pan y vino. Sin embargo, cuando la comitiva está afincada en Barcelona, se les unían personajes de condición social destacada, por lo que se adquirían, además, otros productos más acordes con su clase social.

V. CÓDIGOS Y HÁBITOS ALIMENTARIOS

Durante todo el viaje hemos podido observar una serie de distinciones, desde un punto de vista jerárquico-social, en la distribución que se hacen de los alimentos. Durante el trayecto de ida los mozos de *a pie* recibieron pan y vino en algunas localidades por las que pasaron, mientras que nada se dice de los que iban sobre las cabalgaduras. Al regreso se vuelve a anotar otra vez la compra de estos mismos alimentos, pero esta vez se da a entender que todos recibieron alguna cantidad³⁸. En

36. F. SABATÉ, "Un sistema alimentari de viatge...", pp. 373-374.

37. El día 9 y 11 de marzo, en el hospital de la Retuerta y en Les Borges Blanques respectivamente [Fol. 1vº].

38. El día 16 de abril también se adquiere queso [Fol. 3vº].

otras ocasiones, cuando Pedro de Rosas recibe la visita de algunos personajes de cierto status, el ofrecimiento no sólo se redujo a vino sino que también se compraron especias para añadir a éste. Cuando el navarro comparte la mesa con alguno de ellos se suele mejorar la calidad de los productos que se consumen diariamente³⁹. Alguna vez se individualiza la cena de los mozos que siempre se suele reducir a pan, vino, y excepcionalmente, el día de Jueves Santo, a arenques⁴⁰.

Al comparar este viaje con otros estudios que abarcan periodos anteriores a la temidas pandemias, en los territorios de la Corona de Aragón, no parece que existieran diferencias alimentarias de consideración. En el trabajo de J. Sastre sobre un viaje, en 1322, de Michel Rotlan y Pere Burges, procuradores reales, el pan, vino y la carne fueron los alimentos primordiales en su dieta, mientras que el pescado se adquirió en menor medida. Otros productos que también se consumieron fueron huevos, quesos frescos, arroz, almendras y espárragos⁴¹.

Hemos podido observar una serie de hábitos en el consumo de ciertos productos en relación con su distribución horaria. Los arenques, lechugas, vinagre y la carne de cerdo se suele consumir principalmente durante la cena. No ocurre lo mismo con el congrio, los higos y avellanas que generalmente se adquieren para la comida. Otra serie de artículos que se sirven tanto al mediodía como a la noche son las berzas, rábanos, pescado fresco, huevos, aceite, la *cocina*, la salsa, etc.

VI. CONCLUSIONES

No hemos detectado ningún tipo de escasez en el aprovisionamiento de estos viajeros, aunque posiblemente las distancias recorridas dependieran, en cierta medida, de las poblaciones que se encontraron y de la dificultad o facilidad de abastecimiento que en ellas se daba. El cambio de ruta durante el regreso bien pudiera deberse a esta circunstancia.

Los gastos no parece que fueran muy elevados. Incluso, las diferentes variedades de alimentos que se adquieren tampoco fueron muy abundantes. Las posibili-

39. El último día de marzo: [...] *Item, martes sequient conbidó maestre Peyre a don frayre Pascoal de Bayona et a don frayre Martin, pan 3 s. 6 d., vino blanco de Mayllorcas 2 s. 6 d., vino bermeyo 2 s., congrio 20 d., un colac et dos payeles 4 s. 4 d., salsas et broet 16 d., figos et aueylanas 6 d.* [...] [Fol. 2vº]. En estos días se puede observar un relativo aumento de gastos. Posiblemente también aumenten las cantidades a consumir, pero debido a lo escueto del texto no podemos hacer más que suposiciones.

40. [Fol. 3rº]. Debemos tener en cuenta que los datos que nos ofrecen este tipo de fuentes siempre suelen ser parciales. Se anota lo que compraron pero no lo que comieron, por lo que es muy posible que igual hubieran completado la dieta con algún producto del mediodía.

41. J SASTRE MOLL, "Breves notas sobre la alimentación bajo-medieval mallorquina (1300-1330)", *Ir Col.loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, t. 2, Lleida, 1995, pp. 573-576.

dades de estos viajeros parece ser que quedaban bastante lejos de las de otros con mayor consideración social⁴²

La frecuencia con la que se consumen algunos productos implica la importancia que éstos tuvieron en la mesa de los viajeros. El pan, vino y pescado se consumieron con asiduidad, mientras que el porcentaje de la carne se redujo en gran medida. No debe extrañar la abundante presencia del pescado en la dieta ya que casi la totalidad del viaje se realizó en Cuaresma y Semana Santa. Posteriormente, la carne aparece de manera continuada una vez que finalizó la Pascua, salvo los viernes, en que era obligada la abstinencia durante todo el año, y los sábados, que era opcional, y que en este caso parece que cumplen todos los miembros de la comitiva.

La escasez de queso y huevos se puede justificar por motivos penitenciales. Sin embargo, se nos escapa el porqué de la inexistente presencia de volatería, tan apreciada por aquellos hombres⁴³. Un rasgo característico es el elevado número de días que adquirieron especias y condimentos.

La ausencia de fruta fresca lo debemos atribuir al periodo estacional en el que se enmarca el viaje (fin del invierno y principio de la primavera), aunque según hemos comprobado en otros estudios, estos productos eran consumidos por personajes de status más elevado al de estos viajeros⁴⁴. Sí en cambio se ha podido constatar la presencia de algunas verduras y legumbres que se empiezan a encontrar en el mercado por estas fechas.

Las comidas no se reducen sólo a la del mediodía y la cena, sino que también, mientras están de viaje, suelen realizar una serie de refrigerios. Una vez que se han afincado en Barcelona, debido a las continuas visitas de gentes de renombre, las refecciones eran más importantes. Se puede intuir en estas últimas la función social que tenían estas series de reuniones.

Aunque la documentación es muy escueta, podemos establecer unos grados jerárquicos a la hora de la distribución de los alimentos. Así, mientras los mozos, durante el trayecto a Barcelona, sólo reciben pan y vino en alguno de los descan-

42. J. CARRASCO y L. R. VILLEGAS, "Nueva embajada de Navarra...", pp. 85-149; y L. R. VILLEGAS, "Datos sobre la alimentación en la frontera...", pp. 133-245.

43. Debemos recordar que la única vez que se mencionan estos productos (gallinas) es por la reventa que se hicieron de ellos al no poder embarcarse para Cerdeña.

44. J. CARRASCO y L. R. VILLEGAS, "Nueva embajada de Navarra...", p. 103; y L. R. VILLEGAS, "Datos sobre la alimentación en la frontera...", p. 237. No resultó muy acertada mi afirmación en un anterior trabajo [F. SERRANO LARRÁYOZ, "Dos cuentas de viajes...", p. 77], que consideraba a la fruta un producto que se consumía con asiduidad en las capas más populares de la sociedad. La consideración de la fruta fresca como producto de lujo lo podemos ver en M. MONTANARI, *El hambre y la abundancia. Historia y cultura de la alimentación en Europa*, Barcelona, 1993, pp. 93-94.

sos, en el momento que acogen a un invitado de cierta importancia se adquieren otro tipo de productos como vino con especias, higos, avellanas, etc.

Otro de los aspectos que debemos tener en consideración lo constituyen los gastos que hacen referencia al alojamiento. Parece ser que se acogían en lugares donde solamente se les daba cobijo para alimentarse o dormir sin ninguna otra prestación más que el uso de la cocina, la lumbre y la cama. La preparación de los alimentos corría a cargo de los miembros de la comitiva. Como ya se ha hecho alusión en algún que otro trabajo, no parece que se trataran de verdaderos albergues dedicados a dar cobijo a los caminantes, sino más bien de casas particulares cuyos propietarios alquilaban parte de su morada para estos menesteres⁴⁵.

ANEXO 1

Alimentos	% días (51=100%)
Carne	27,45
Pescado	66,66
Legumbres y hortalizas	70,58
Frutos secos	43,13
Especias y condimentos	92,15
Queso	7,84
Huevos	9,80
Pan	100,00
Vino	100,00

Frecuencia diaria de la compra de alimentos

45. Sobre el alojamiento de viajeros en la Baja Edad Media podemos ver, M.^a J. FUENTE PÉREZ, "Con pan y vino se anda el camino. Los viajes en la Castilla medieval", *Espacio, Tiempo y Forma. Revista de la Facultad de Historia de la UNED*, Serie III, Historia Medieval, 8, 1995, pp. 105-108; y A. GARGALLO MOYA y M.^a J. SÁNCHEZ USÓN, "Cuentas de un viaje en el siglo XIV...", pp. 72-75.

APÉNDICE DOCUMENTAL

1

1355, [abril].

Cuenta de los gastos que hizo Pedro de Rosas, desde el 3 de marzo al 22 de abril de 1355, cuando fue enviado por Carlos II, rey de Navarra, a Cerdeña, donde se encontraba Pedro IV, rey de Aragón.

AGN, *Comptos*, caj. 12, n.º 109 / CAGN, t. 2, n.º 748.

Anno Domini Millesimo CCCº Lº quinto

Conto et partidas de las expensas por Peyre de Rosas en el viaje que fiço por mesagería del seynnor Rey de Nauarra al Rey d'Aragón con si tercero a cauayllo, eyl e Pere d'Uart, Esteueco et 4 mocos a pie pora ir a Cerdeyna.

Recebió el dicto Peyre de Rosas pora las dictas expensas de don Guillém Auure, thesorero, los quales le fueron deliurados por mano de Sancho Ynníguiz, cambiador de Tudela, 60 escudos et 60 s. karlines, que valían entonz los dictos escudos cada uno 24 s., que monta la dicta recepta 75 ls.

Expenssa

Martes⁴⁶ que partió de Pomplona a Barásoayn a comer, espendió⁴⁷ pan 12 d. Item vino 14 d., pescado 5 s. Item ostalage 8 d., pora las bestias 18 d. Item, a la noche en Olit a cena, pan 8 d., vino 16 d., pescado 6 d., olio et berças 6 d., ceuada et paylla pora las bestias 3 s. 4 d., hostalages 12 d.

Suma parcium⁴⁸ 16 s. 8 d.

Item, miércoles següent, en Caparroso a iantar, pan 12 d. Item vino 12 d. Item arenques et uuas 10 d., tabla et fuego 7 d. Item las bestias, paylla et ceuada 12 d. Item a la noche en Tudela a cena, pan 12 d., vino 18 d. Item pescado fresco 2 s. 4 d., holio, cozina et salsa 6 d. Item las dos bestias en cevada et paylla⁴⁹. Item arenques 4 d.

Suma parcium 10 s. 1 d⁵⁰.

Item, jueves següent que fincamos en Tudela esperando al dicto Esteueco que fue a Olit por una letra pora l'infant don Pedro espendimos a iantar: pan 8 d, vino 12 d. Item pescado 20 d., uuas 4 d. Item holio et salsa et cozina 6 d. Item figos et aueyllanas 3 d. Item a la noche, pan 6 d., arenques 4 d. Item hostalage et fuego et lum-

46. Item, miércolles día *tachado*.

47. a comer *tachado*.

48. plane *tachado*.

49. 2 s. *tachado*.

50. 12 s. 1 d. *tachado*.

bre 2 s. 6 d. Item la çebada de las bestias de dos días 3 s. 4 d. Item compré salmón et fiçí façer enpanadas pora en camino, costaron 10 s. Item Esteueco el quoyal tornó de Caparroso a Olit por huna letra del seynnor Rey por sus expensas que feço en ida et en venida 7 s. 4 d.

Suma parcium 28 s.

Item, viernes següent partiemos de Tudela et beuieron los moços en Cortes, espendieron 6 d. en pan en vino. Item a iantar en Gayllur, pan 12 d. jaqueses. Item vino 14 d. Item pescado fresco 18 d., cozina et salsa 6 d., hostalage 3 d., ceuada et paylla pora las bestias 15 d. Item a la noche a cena en Alagón, pan 12 d. Item vino 8 d. Item arenques 4 d. Item hostalage 12 d. Item holio, salsa et cozina 6 d. Item ceuada et paylla pora las bestias 2 s.

Suma⁵¹ plane de los carlines con los 6 d. de Cortes 55 s. 3 d.

Item jaqueses 10 s. 8 d. /fol. 1^o.

Item, sábbado següent en Caragoça a iantar, pan 12 d., vino 14 d., pescado fresco 2 s. 9 d., arenques 4 d., salsa, cozina et holio 6 d., figos et aueylanas 4 d. Item a la noche, pan 6 d., vino 12 d., arenques 4 d. Item ceuada et paylla pora las bestias 2 s. 8 d. Item fueron comprados dos pares de çapatos pora los dos moços, costaron 6 s. 6 d. Item por meya mano de paper comprados por escriuir las expensas et letras et otras cosas necessarias 12 d.

Suma parcium 18 s. 1 d. jaqués.

Item, domingo següent fincamos en Caragoça ata enpués iantar atendiendo a unas letras del arcebispo, espendimos a iantar pan 12 d., vino 12 d., congrio 12 d. Item pescado fresco 22 d. Item holio, salsa et cozina 6 d. Item ceuada et paylla pora las bestias 18 d. Item, pagé (sic.) por dos días de hostalage 2 s. Item, partiemos de Caragoça a beuer a Dalfagerín, pan 4 d., vino 6 d. Item a la noche, pan 12 d., vino 15 d., arenques 6 d., lechugas et vinagre 2 d., olio, cozina et salsa 6 d., hostalage 15 d., ceuada et paylla pora las bestias 3 s. Item que, di al mege que me goardó la plaga de la cabeça que tomé aqueyla noche 10 s.

Suma parcium 27 s. 4 d.

Item, lunes següent en el hospital de la Retuerta que beuieron los moços, pan et vino 6 d. Item en Burialaroz a iantar, pan 12 d., vino 12 d. Item pescado 12 d. Item espinagas 4 d. Item olio, salsa et cozina 4 d. Item hostalage 8 d. Item ceuada et paylla 18 d. Item a la noche en Capdasne a çena, pan 12 d., vino 12 d. Item arenques 4 d., hostalage 10 d., ceuada et paylla pora las bestias 2 s. Item, costó el mullo de ferrar que caualgaua Peyre 2 s.

Suma parcium 13 s.

Item, martes següent en Fraga, pan 12 d., vino 15 d., posada 18 d., holio, salsa et cozina 6 d.⁵², paga et ceuada pora las bestias 18 d. Item, en Lérida a cena, pan 12

51. parcium *tachado*.

52. hostalage 10 d. *tachado*.

d., vino 22 d., pescado fresco 2 s., cozina, holio et salsa 8 d., fuego et hostalage 2 s.⁵³, ceuada et paylla pora las bestias 3 s. 8 d.

Suma parcium 16 s. 11 d.

Item, miércoles següent en Lisbrias (sic.) que beuieron los moços, pan 8 d. Item, en Vinacha a iantar, pan 14 d., vino 18 d., pescado fresco 2 s. Item salsa et cozina 8 d., figos et aueyllanas 4 d.⁵⁴, paga et ceuada pora las bestias 2 s. Item, en Montblanc a cena, pan 12 d., vino 18 d., pescado 14 d. Item beuieron la noch los escuderos de las infantas, vino 18 d., specias 2 s. 6 d., hostalage et fuego et candelas 2 s., ceuada et paylla pora la bestias 3 s. 2 d.

Suma plane (sic) 22 s.

Item, jueves següent en Vila Árdida a iantar, pan 12 d., vino 16 d., pescado 12 d., cozina et salsa 6 d., hostalage 8 d., ceuada et paylla pora las bestias 18 d. Item, a la noche en Villafranca de Penedés a çena, pan 20 d., vino 16 d., pescado 18 d., salsa et cozina 6 d., fuego, hostalage 2 s., paylla et ceuada pora las bestias 3 s. Costó de adobar la seylla de Peyre 12 d. Item, de ferrar et referrar la mulla de maestre Peyre et de Peyret 4 s.

Suma parcium 21 s

Item, viernes següent en Coldeuiga a iantar, pan 16 d., vino 14 d., pescado 12 d., holio, cozina et salsa 7 d., hostalage 6 d., ceuada et paylla pora las bestias 2 s. 4 d. Item, a la noche en Barçalona a çena, pan 18 d., vino 14 d., arenques 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 10 s. 4 d.

Suma plane⁵⁵ 118 s. 6 d. jaqueses et 10 s. 4 d.⁵⁶ reales /^{fol. 1 vº.}

Item, sábado següent en la dicta villa de Barçalona, pan por todo el día 3 s. 6 d., vino 2 s., pescado 2 s. 4 d., salsa et cozina 8 d., figos et aueyllanas 4 d., arenques 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 9 s. 7 d.

Item, domingo següent a iantar, pan 3 s. 6 d., vino 3 s., pescado fresco 2 s. 6 d., salsa et cozina 8 d., figos et aueyllanas 4 d. Entre día, vino 6 d. Item a cena, pan 12 d. Item holio et salsa et berças 8 d., lechugas et vinagre 2 d. A la noche, vino 6 d., candelas 3 d.⁵⁷.

Pagué por la expensa de tres bestias del viernes por noche que entramos en Barcalona ata el lunes següent 15 s.⁵⁸. Item a Pere d'Uart que con su caualgadura veno a Nauarra con ciertas letras al seynnor Rey, es a ssaber si le mandaua passar en Cer-

53. 10 d. *tachado*.

54. hostalage 12 d. *tachado*.

55. 6 ls. 12 s. 10 d. jaqueses, 2 s. jaqueses *tachado*.

56. barcaloneses *tachado*.

57. Suma parcium 13 s. 1 d. *tachado*.

58. 27 s. *tachado*.

deyna al Rey d'Aragón. A eyll deliuradas pora expenssa de yda et de tornada 20 barçaloneses de plata, 5 sueldos jaqueses, 5 sueldos karlines⁵⁹. Más li di a Sancho Ederra 10 barçaloneses de plata⁶⁰ por su trauayllo porque fue con el dicho Pere d'Uart, contadas las dictas sumas et moneda a barçaloneses valen⁶¹, borrados éstos, 40 s. porque de suso se contan.

Suma parcium 53 s. 1 d.

Item, lunes següent, a iantar, pan 3 s., vino 2 s., pescado 2 s., espinagas 4 d., holio et salsa, cozina 6 d. Vino entre día el maçer del Duc, vino 12 d., specias 20 d. Item candelas 3 d.

Suma parcium 10 s. 9 d.

Item, martes següent a iantar, vino el mandadero de la seynnoras infantas con las letras poral Rey d'Aragón con salconduit del infant don Pedro, pan 4 s., vino 3 s., pescado 2 s. 8 d., broet, olio et salsa 12 d., figos et aueylanas 6 d. Entre día, vino 6 d. Item a çena, arenques 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 12 s. 5 d.

Item, miércoles següent a comer, pan 3 s. 6 d., vino 2 s. 6 d., pescado 2 s., broet, salsa et holio 8 d., figos et aueylanas 6 d. Beuieron en el dicto día con maestre Peyre dos frayres menores, vino 8 d., speçias 12 d. Item a la noche, candelas 3 d.

Suma parcium 11 s. 1 d.

Item, jueves següent a iantar, pan 4 s., vino 2 s. 8 d., pescado 18 d., salsa, holio et cozina 6 d. En el día sobre dicto conbidó a beber al vespet et Arnalt Ferrera, vino 8 d., arenques 4 d., candelas 3 d. Item, de ferrar et referrar el mullo d'Esteueco 2 s.

Suma parcium 11 s. 11 d.

Item, viernes següent a comer, pan 3 s., vino 2 s. 2 d., pescado 2 s., salsa et cozina 8 d. Item arenques 4 d., vinagre 1 d. En el sobre dicto día veuieron don fray Martín d'Úriz et don fray Miguel, vino 6 d., speçias 12 d. A la tarde vino 8 d., candelas 3 d.

Suma parcium 10 s. 8 d.

Item, sábado següent a iantar, pan 3 s. 6 d., vino 2 s., pescado 2 s. 6 d., ollio, salsa et cozina 8 d. Item arenques 4 d., candelas 3 d.

Suma parcium 9 s. 3 d.

Item, domingo següent, a iantar, pan 4 s., vino 3 s., pescado 2 s. 4 d., ollio, salsa et cozina 8 d., roz, armendras et çucre 8 d., arenques 6 d., lechugas et vinagre 2 d., candelas 3 d.

Suma parcium 11 s. 7 d.

59. pora messión quanto tornó al seynor Rey por ciertas cosas más li di 20 barçaloneses de plata, más li di 5 s. de jaqueses, más li di 5 s. de karlines *tachado*.

60. candelas 3 d. *tachado*.

61. 40 s. barçaloneses *tachado*.

Suma plane 4 ls. 10 s. 4 d⁶². reales /fol. 2^o.

Item, lunes següent a iantar, pan 3 s., vino 18 d., pescado 22 d., salsa, ollio et cocina 8 d. Item beuió entre día el seynnor Arnalt Serra co (sic) sus compaynneros, vino 2 s., speçias 4 s. Item arenques 4 d., candelas 3 d.

Suma parcium 13 s. 7 d.

Item, martes següent a iantar, pan 2 s., vino 2 s. 6 d., pescado 2 s. 6 d., salsa, ollio et cozina 8 d., berças 2 d. Item arenques 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 8 s. 7 d.

Item, miércoles següent a iantar, pan 3 s., vino 2 s., pescado fresco 2 s., ceboyllas 2 d., salsa, olio et cozina 6 d. En el dicto día calçó maestre Peyre et Esteueco sendos pares de çapatos, pagué 5 s. Item candelas 3 d.

Suma parcium 12 s. 10 d.

Item, jueues següent a iantar, pan 3 s., vino 2 s., pescado 18 d., fauas nuevas 4 d., ollio 12 d., salsa et cozina 4 d. Item arenques 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 8 s. 11 d.

Item, viernes següent a iantar, pan 3 s., vino 18 d., pescado 20 d. Item arenques 4 d., salsa, espinagas et ollio 8 d. En el dicho día beuieron en casa don frayre Pascoal de Bayona et don frayre Martín, vino 12 d., specias 18 d., candelas 3 d.

Suma parcium 9 s. 11 d.

Item, sábbedo següent a iantar, pan 3 s., vino 18 d., pescado 2 s. Item arenques 4 d., salsa, ollio, cozina 6 d., candelas 3 d. Item de adobar las sieyllas 2 s. 6 d.

Suma parcium 10 s. 1 d.

Item, domingo següent a iantar, pan 20 d., vino 18 d., pescado 20 d., fauas nuevas 4 d., salsa, ollio et cozina 10 d., figos et aueyllanas 3 d. A la noche, a çena, pan 10 d., vino 12 d., pescado 10 d., lechugas et vinagre 4 d. Item candelas 3 d.

Suma parcium 9 s. 6 d.

Item, lunes següent a iantar, pan 2 s. 6 d., vino 2 s., pescado 16 d., congrio 10 d., aios, çeboyllas et ollio 6 d., figos et aueyllanas 4 d. Entre día beuieron unos frayres de Sant Françés, vino 18 d., specias 12 d. A la noche, vino 6 d., candelas 3 d.

Suma parcium 10 s. 9 d.

Item, martes següent conbidó maestre Peyre a don frayre Pascoal de Bayona et a don frayre Martín, pan 3 s. 6 d., vino blanco de Mayllorcas 2 s. 6 d., vino bermeyo 2 s., congrio 20 d., un colac et dos payeles 4 s. 4 d., salsas et broet 16 d., figos et aueyllanas 6 d. Cenaron los moços, pan 12 d., vino 12 d., candelas 2 d.

Suma parcium 18 s.

Item, miércoles següent, pan 18 d., vino 2 s., pescado 18 d., espinagas, ollio et salsa 8 d., figos et aueyllanas 4 d. A la noche, vino 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 6 s. 8 d.

62. 6 ls. 10 s. 4 d. barçaloneses *tachado*.

Suma plane 108 s. 10 d⁶³. reales. /fol. 2^o.

Item, Jueves de la Çena, pan 7 d., broetos et ollio 6 d., vino 6 d. A iantar, pan 3 s., vino 2 s., pescado 2 s., ollio et salsa 6 d., figos et aueylanas 4 d. Cenaron los moços, pan 10 d., vino 14 d., arenques 4 d., candelas 2 d.

Suma parcium 11 s. 11 d.

Item, el Viernes Santo a iantar, pan 3 s., vino 2 s., pescado 22 d., espinagas et ollio 6 d., figos et aueylanas 4 d., vino 4 d. A la noche, [vino] 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 8 s. 8 d.

Item, sábbado viespra de Pascoa, pan 3 s., vino 2 s., pescado 20 d., ollio et salsa 6 d., figos et aueylanas 4 d. Entre día, vino 6 d. A la noche, vino 12 d., candelas 2 d.

Suma parcium 9 s. 2 d.

Item, domingo día de Pascoa, pan 4 s., carne 5 s., vino 2 s. 6 d., salsa et broet 6 d. Item beuieron en el dicto día el juglar del Rey et del Duc, diles 6 cruçates de plata. Item a çena, vino 15 d., carne 2 s., lechugas et vinagre 2 d. A la tarde, vino 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium, contando cada cruçat 6 dineros, 19 s. 1 d.

Item, lunes següient a iantar, pan 3 s. 6 d., carne 2 s., vino 16 d., salsa 3 d. A çena, pan 6 d., vino 12 d., veuos 12 d., carne de puerco 2 d. A la noche, vino 8 d., candelas 2 d.

Suma parcium 10 s. 7 d.

Item, martes següient a iantar, pan 3 s., vino 16 d., carne 2 s., salsa 4 d. A çena, vino 14 d., arbeylas nuevas 4 d., carne sallada 8 d., lechugas et ráuanos 2 d. A la tarde, vino 4 d., candelas 2 d.

Suma parcium 9 s. 6 d.

Item, miércoles següient a iantar, pan 3 s., carne 2 s., vino 18 d., berças 3 d. En el dicto día vino un escudero del abat de Blanes si terçero combidolos a ueber vino 12 d., figos et aueyllanas 4 d., vino 12 d., veuos 8 d., ráuanos 2 d. A la noche, vino 4 d., candelas 2 d.

Suma parcium 10 s. 5 d.

Item, jueves següient a iantar, pan 3 s. 6 d., vino 16 d., carne 2 s. 6 d., salsa 4 d. Vínose frayre Martín d'Úriz, vino 8 d., figos et aueylanas 4 d., vino 10 d., queso 3 d., ráuanos, lechugas et vinagre 4 d. Item a la noche, vino 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 10 s. 9 d.

Item, viernes següient, pan 3 s., vino 16 d., pescado 18 d., ceboyllas, ollio et salsa 10 d. Conpra una carga de leyra en el dicto día costó 2 s. 4 d., vino 10 d., berças 2 d., ollio 3 d., especias pora maestre Peyre 2 d. Item, a la tarde, vino 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 11 s. 1 d.

Item, sábado següent a iantar, pan 3 s., vino 16 d., pescado 18 d., berças, ollio et salsa 6 d., vino 10 d., veuos 6 d., lechugas et vinagre 2 d. Item a la noche, vino 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium⁶⁴ 8 s. 6 d.

Suma plane 109 s. 6 d. reales. /fol. 3^o.

Item, domingo següent a iantar, pan 3 s. 6 d., vino 16 d., carne 2 s., berças 2 d., salsa 3 d. Beuieron enpués comer don fray Pascoal de Bayona et don fray Martín, houimos vino 8 d., figos et aueylanas 6 d. Item a cena, vino 12 d., carne 8 d., candelas 2 d. Pagué en el dicto día 2 s. 2 d. por hun par de çapatos que calçó Esteueco.

Suma parcium 12 s. 5 d.

Item, lunes següent a iantar, pan 3 s., vino 2 s., carne 2 s. 6 d., broet et salsa 6 d. Item a cena, cenó el portero del Duc, vino 22 d., carne 2 s. 2 d., ráuanos et lechugas 4 d., candelas 2 d. Item, por menos vendido de lo que costó, es a saber: pan, biscocho, vino, vinagre, guayllinas et tozino, ropas de yacer et de abriguar et otras cosas necessarias que fueron comprados para eyl et sus compayneros pora pasar la mar en Cerdeyna al Rey d'Aragón, et por raçón que pasage non pudo [auer], en la bendición de las sobredictas cosas fue menoscabado [20] s.

Pagué al vespert de Barçalona por treynta et quatro días que fincamos por fuego et por lechos, establia 70 s. Item, pagué al vespert de Barçalona por la prouisión de 2 bestias d'Esteueco et mía, por día de cada bestia 2 s. de 28 días, et con la prouisión de 4 días de Pere d'Uart que beno de Nauarra a Barçalona 6 ls.

Suma parcium 10 ls. 2 s. 6 d.

Item, partimos de Barcalona martes, XIII^o día d'abril, fuemos a iantar a Coldeuiga, ouimos pan 18 d., vino 12 d., carne 2 s., salsa 4 d., ceuada et payla pora las bestias 18 d., hostalage 8 d. Item a la noche, pan a çena 12 d., vino 12 d., carne 20 d., queso 2 d., salsa 2 d. Item las bestias 5 s. et 3 d., Item hostalage 12 d. Item, pagué 12 d. por adobarli la sieylla del mullo de maestre Peyre, candelas 2 d.

Suma parcium 18 s. 5 d.

Item, miércoles següent en Villa Ardida a iantar, pan 10 d. Item vino 12 d. Item carne 18 d., las bestias paylla et ceuada 3 s. Item, a la noche en Mont Blanc a çena, pan 12 d., vino 12 d., carne 20 d., salsa 4 d., hostalage 16 d. Item las bestias, paylla et ceuada 4 s., candelas 2 d.

Suma parcium 15 s. 10 d.

Item, jueves següent a iantar en Vinacha, pan 16 d. Item vino 16 d., carne 20 d., hostalage 7 d., pora las bestias 2 s. 9 d., beuimos en Losborias (sic.), pan 4 d., vino 6 d., queso 2 d. A la noche en Lérida a çena, pan 14 d., vino 20 d., carne 2 s., lechugas et vinagre 2 d., hostalage 8 d., mesión de las bestias 3 s. 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 18 s.

64. plane *tachado*.

Item, viernes següent en Marceyllas a iantar, pan 12 d., vino 15 d., berças 2 d., ollio 4 d., arenques 8 d., fuego et hostalage 9 d. De las bestias de paylla et de ceuada 3 s., beuiemos en Alfaguerín (sic) vino 6 d., pan 2 d. Item, a la noche en Moncón a çena, pan 12 d., vino 22 d., veuos 8 d., fuego et hostalage 16 d. Item, por la paylla et por la ceuada de las bestias 4 s. 4 d., candelas 2 d.

Suma parcium 17 s. 2 d.

Suma plane 14 ls. 4 s. 4 d. reales. /fol. 3^{vo}.

Item, sábbado següent en Alcalá a iantar, pan 12 d., vino 16 d., veuos 8 d., broet 6 d., las bestias 3 s. 6 d., hostalage 9 d. Item, a la noche a çena en Alcalá, pan 12 d., vino 16 d., veuos 6 d., lichugas (sic) et vinagre 2 d., fuego et hostalage 16 d., mesión de las bestias 4 s. 4 d., candelas 2 d.

Suma parcium 16 s. 7 d.

Item, domingo següent en Huesca a iantar, pan 14 d., vino 18 d., carne 2 s., salsa 2 d., fuego et hostalage 12 d., las bestias 2 s. 9 d. Item, a la noche en Pont de Luna a cena, pan 10 d., vino 12 d., carne 12 d., queso 2 d., las bestias 3 s. 4 d., hostalage 12 d., peage por el pontage 8 d. Item, d'adobar los çapatos del moço 6 d., candelas 2 d.

Suma parcium 17 s. 3 d.

Item, lunes següent a iantar, pan en Erla 12 d., vino 16 d., carne 2 s., salsa 4 d., de las bestias 2 s. 6 d., hostalage 8 d. Item, a la noche en Exea, a cena, pan 12 d., vino 16 d., carne 2 s., las bestias 3 s. 8 d., hostalage 12 d., candelas 2 d.

Suma parcium 17 s. jaqueses.

Item, martes següent a iantar, pan en Sádaua 10 d., vino 16 d., carne 18 d., broet, salsa 4 d., las bestias 3 s., hostalage 12 d. A la noche en Carcastieylo a çena, pan 8 d. karlines, vino 10 d., carne 16 d., las bestias 3 s. karlines, candelas 2 d.

Suma parcium en jaqueses 8 s. et en carlines 6 s.

Item, miércoles en Ollit a iantar, pan 12 d., vino 18 d., carne 2 s. 6 d., las bestias 2 s. 6 d. Más costó de ferrar 10 d. el mullo en el pie, candelas 2 d.

Suma parcium 8 s. 6 d.

Item, pagué al dicto Pere d'Uart por las espensas que feço de sí et de su moco et de su caualguadura en 24 días, por día 5 s. de karlines, fácese 6 ls.

Suma per se

Item, pagué a García Ederra por el loguero de su bestia con su moco de 50 días por composición fecha con eyl a maguera que más fuese el loguero 100 s.

Suma per se

Item, a Sancho Ezquerra, el cordalero, por el loguero de su mulo et del moco ut supra 100 s.

Sum per se

Item, a Dominguo, el carnicero, por el loguero de su mullo et del moço por raçón que más auía trauaiado que los otros 6 ls.

Suma per se

Suma plane en jaqueses 58 s. 10 d.

En carlines 22 ls. 14 s. 6 d. /^{fol. 4rº.}

Suma de toda la espensa segunt las dictas partidas en carlines 25 ls. 9 s. 9 d. ualen a escudos, contando escudo 24 s., 21 escudo 5 s. 9 d. carlines.

Item⁶⁵ jaqueses 9 ls. 8 s., ualen a escudos, contando escudo 14 s. 6 d., 13 escudos 6 d.

Item en reales 30 ls. 6 s. 4 d., ualen a escudos, contando escudo 15 s. 2 d., 40 escudos.

Suma de toda la expensa 74 escudos 7 s. 4 d. que ualen a carlines prietos, contando escudo 24 s.⁶⁶, 89 ls. 3 s. 4 d.

(Margen izquierdo) [Suma] que en estas expenssas son enclusas, 16 ls. de loguero de bestias.

En yda⁶⁷, venida et morada conta 51 días et se contiene que envió a Pere d'Uart al Rey por saber si passaría en Cerdayna et non faze mención del mandamiento del Rey porque non paysó, nin parece que fizo en tanto tiempo. /^{fol. 4vº.}

65. jase *tachado*.

66. ualen *tachado*.

67. *Tachado ilegible*.

